



Atualidade do arcaico: cantando os poemas de Catulo e Horácio recriados por tradução performativa e mediação tecnológica

MODALIDADE: Comunicação Recital

Celso Garcia de Araújo Ramalho
UFRJ - celsoramalho@musica.ufrj.br

Fábio Frohwein de Salles Moniz
UFRJ - fabiofrohwein@gmail.com

Walace Pontes Mendonça
UFRJ - walace.pontes.mendonca@hotmail.com

Artur de Freitas Gouvêa
UFRJ - arturgouvea@gmail.com

Zelma Amaral da Rosa
UFRJ - zelmaespanhol@gmail.com

Ana Carolina Braga Trindade Fernandes
UFRJ - carolt1604@gmail.com

Calebe Nascimento Moreira Faria
UFRJ - calebemoreirafaria@gmail.com

Calebe do Carmo Pereira
UFRJ - sucalebe@gmail.com

Flávio dos Santos Silva
UFRJ - fdrummer5@yahoo.com.br

Henrique Francisco da Costa e Souza
UFRJ - henriquefcs@gmail.com

Isaac Newton Rozendo Soares
UFRJ - is44c.newt0n@gmail.com

Marcelo Carvalho Panain
UFRJ - marcelo.panain@gmail.com

Matheus Maciel da Silva
UFRJ - matheusmacieloficial@gmail.com

Mirian Valentin Borges
UFRJ - mirianvb@gmail.com



Pedro Henrique Souza da Costa
UFRJ - pedroguian17@gmail.com

Pietro Dri Marchiori
UFRJ - pietrodmk@gmail.com

Rian Camilo de Paula
UFRJ - rian.camilo2@gmail.com

Thays Souza dos Santos
UFRJ - thays2014522@hotmail.com

Paulo Henrique Loureiro de Sá
UFRJ - paulo_sa@musica.ufrj.br

a. resumo;

Apresentaremos o processo de tradução performativa, criação e atualização da poesia latina de Catulo (4 versos 1-8) e Horácio (Ode 1, 14), que se consolidaram na gravação das canções “Aquele Barco” e “Ondas Novas ao Mar”, realizada através de mediação tecnológica em plataforma (DAW) remota, além de outros métodos de gravação e transmissão de áudio digital para o registro e manipulação das fontes sonoras com fins artísticos. O estudo de caso foi realizado a partir da produção poético-musical que é resultado da parceria entre projetos de extensão e pesquisa das Unidades de Música e Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, com a equipe dos grupos UFRJ In-Versos e Poemata e apoio de editais internos. A equipe dos projetos contou com a colaboração de estudantes de licenciatura e bacharelado, além de doutorandos, mestrandos e ex-alunos da graduação e pós-graduação da UFRJ, bolsistas e não bolsistas. A proposta principal do projeto é trazer à presença a emergência poética do texto latino salvaguardado na poesia desde a musicalização do poema na forma de canções cantadas em latim e português em traduções performáticas, ou seja em traduções que buscam a realização musical no arranjo da canção. Como referencial teórico-metodológico as pesquisas dos grupos utilizam-se das ferramentas analítico-interpretativas das áreas de música e letras, além dos conceitos de transcrição, audiotatilidade, tomando em consideração o conceito de codificação neoaurática (CNA) e do pensamento hermenêutico-poético. Estas duas realizações da parceria entre Letras e Música contribuem para o estudo da prosódia antiga e das questões que se apresentam como desafio para a notação musical moderna da poesia latina, reverberando ainda nos procedimentos tradutórios e de transcrição em prol da preservação e conjugação da musicalidade e fonética do latim e da língua portuguesa, principalmente no que tange ao ritmo e sistemas de escanção duracional das breves e longas, frente às possibilidades de emulação das métricas e poéticas em acentuações de tonicidade e posição. Além das questões analíticas e interpretativas consideramos também como importante contribuição a possibilidade de interação remota propiciada pelas mediações tecnológicas sendo objeto de relato e reflexão.

b. vinculação a uma linha de pesquisa e/ou a um projeto de pesquisa;



Projetos de pesquisa: “Música e Pensamento: fundamentos para uma poética da Linguagem” e “Mousiké: um princípio de articulação do conhecimento desde a música”

Grupo de pesquisa: Música, Educação Poética e Pensamento
<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhorh/0009407421>

c. Modalidade comunicação-recital: título da(s) obra(s)

Obra: Aquele Barco

- Compositor: Fábio Frowhein de Salles Moniz (2019 data da composição)
- Canção composta sobre o poema “Phaselus ille” de Catulo 4, v. 1-8 (Gaius Valerius Catullus - 84 a 54 a.C.)

Obra: Ondas Novas ao mar

- Compositor: Wallace Pontes Mendonça (2021 data da composição)
- Canção composta sobre a Ode 1,14 de Horácio (Quintus Horatius Flaccus – 65 a 8 a.C.)

d. minutagem;

Aquele Barco: 4 minutos e 17 segundos

Ondas Novas ao mar: 4 minutos e 50 segundos

Total de 9 minutos e 7 segundos

e. Endereço eletrônico (URL) para os vídeos finais

Resumo comentado:

https://drive.google.com/file/d/1RhuyJmjUzxBbL1bNYIreGkjw9_MuWvdl/view?usp=sharing

Composição: Aquele Barco

<https://www.youtube.com/watch?v=eicbNv9DYck>

Composição: Ondas novas ao mar

<https://www.youtube.com/watch?v=RW1sDcTpd4I>